



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução
Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2014.1 (14.04.2014 a 18.08.2014)

Léxico e Dicionários (1404324) - 1º período - 04 Créditos – Segunda-Feira-13 horas LabTrad

- 1. Ementa:** Estudos e teorias sobre o léxico. Lexicografia teórica e prática. Imagens do léxico: reconhecimento e estruturas lexicais. Observações do léxico em corpora. Tratamento de neologismos. Tipos de dicionários. Macro e microestruturas do dicionário. Dicionários e tradução.
- 2. Objetivos**
 - 1) Apresentar e discutir sobre aspectos lexicais norteadores de escolhas tradutórias adequadas;
 - 2) Entender os princípios de elaboração e de organização dos diversos tipos de dicionários, levando ao uso eficiente desta ferramenta à disposição do tradutor.
- 3. Metodologia**
 - 1) Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
 - 2) Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias mobilizadas x realidade lexicográfica no processo tradutório.
- 4. Avaliação**
 - 1) Uma avaliação escrita, uma apresentação de seminário e um artigo final
 - 2) Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.
- 5. Conteúdo Programático:**
 - a) O signo linguístico (Saussure, 1976, p.79-93 – Natureza do signo, Arbitrariedade, Linearidade, Propriedades);
 - b) Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa (Basílio, 1989; Carvalho, 2009, p.11-17); padrão morfológico português; [Formação: Carvalho, 2009, p.22-30; Coutinho, 1976, Kehdi, 2003; Lima-Hernandes (online); Empréstimos: Aubert, 2003 (online); Carvalho, 2009, p.45-70]; Estrangeirismos: Sardinha e Bárbara, 2005 (online); Silva, 2006, p.215-234);
 - c) Acervo lexical: gramema/lexema (Carvalho, 2009, p.19); palavras abertas/fechadas; arcaísmos/ neologismos (Isquierdo e Krieger, 2004; Alves, 2004, mecanismos de ampliação lexical (Carvalho, 2009, p.32-35); campo semântico (Welker, 2005, p.15-33);
 - d) Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia (Carvalho, 2009, p.21-24); abordagem sociolinguística (Carvalho, 2009, p.35-37); variação e mudança (Carvalho, 2009, p.37); estudos de corpora; (Welker, 2005, p. 87-91; Zawaglia, 2006, p.19-39; Supiello, 2008; Ribeiro, 2004, online);
 - e) Aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, hófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora; (Ronai, 1981, p.34-58; Mounin, 1975, p.75-95; Lyons, 1982, p.133-169 Semântica)
 - f) Sinonímia e referência (Vereza, 2000 (online));
 - g) Tipologia de dicionários (Welker, 2005, p.35-54 Capítulo 3; Krieger, 2006 (online); monolíngües p.77-182 Capítulo 5); bilingües (p.193-214 Capítulo 7; Orlene Carvalho, 2001, p.47-58; Humblé, 2006, p.253-273); gerais; especializados: glossários: *thesaurus*: (p.215 – Capítulo 8 – Dicionários para aprendizes) (p.225-233 Capítulo 9 – Dicionários eletrônicos; Leffa, 2006, p.319-340)
 - h) Organização micro (Welker, p.107-182) e macro textual dos dicionários (p.80-90);
 - i) Lexicologia x Terminologia: definições, finalidades e conceitos operacionais (Krieger e Finatto, 2004 – Definições: p.16-23, Realizações e teorias: p.24-39, Correlações e interfaces: p.40-73)

6. Cronograma de atividades:

1ª aula	Data	Conteúdo	Leitura
	21.04.2014		
2ª aula	28.04.2014	A formação do léxico do português	Lima-Hernandes, Piel (1989), Coutinho (1976, p.29-31, 41-43, 46-59, 164-169)
3ª aula	05.05.2014	O signo linguístico Empréstimos/Estrangeirismos Acervo lexical	Saussure (1977) Aubert (online), Carvalho, Sardinha (online), Alves (2004), Basílio (1989) (1976, p.79-93)
4ª aula	19.05.2014	Abordagens do estudo do léxico Aspectos de atenção para o tradutor Sinonímia e referência - Atividade com dicionários	Mounin, Ronai, Lyons Supiello (online), Vereza (online), Bevilacqua (2005)
5ª aula	26.05.2014	Aspectos de atenção para o tradutor Sinonímia e referência	Mounin, Ronai, Lyons Supiello (online), Vereza (online), Bevilacqua (2005)
6ª aula	02.06.2014	Tipologia de dicionários/Dicionários monolíngües - Dicionários bilingües, gerais, especializados - Organização micro e macrotextual	Welker (Capítulo 3, p.35-54), Krieger (Tipologia dos dicionários)
7ª aula	09.06.2014	Preparação de seminário: Apresentação da estrutura de 03 dicionários: 01 monolíngue, 01 bilingue, 01 especializado (Grupos de 03)	Definir grupos e dicionários para os seminários – Dicionário MONO, BI e ESPECIAL/ESPECIALIZADO Welker (Capítulo 5, p. 77-182), Orlene Carvalho (p.47-58), Humblé, Terrisul, Zawaglia
8ª aula	16.06.2014	Preparação de seminários	
9ª aula	30.06.2014		
10ª aula	07.07.2014	Apresentação de trabalhos (conclusão) Lexicologia x Terminologia – Introdução	Krieger e Finatto, Terrisul, Miranda e Selistre (2008)
11ª aula	14.07.2014	19) Conclusão da apresentação dos trabalhos 29) Lexicologia x Terminologia – Introdução Fundamentos teóricos, definições básicas Histórico: realizações e teorias	Krieger e Finatto (2004)
12ª aula	21.07.2014	Lexicologia x Terminologia – Correlações e interfaces Preparação de trabalhos	FROMM, Guilherme; YAMAMOTO, Márcio. Terminologia, Terminografia, Tradução e Linguística de Corpus. In: TAGNIN, Stella. (Org.) Corpora na Terminologia. São Paulo: HUB Editorial, 2013. p. 129-151 BEVILACQUA, Cleci R. Por que e para que a linguística de corpus na Terminologia. In: TAGNIN, Stella. (Org.)

Luciane